

PESTALOZZI

Pestalozzi



Asociación Cultural Pestalozzi

Publicación bimestral

admin@pestalozzi.edu.ar
 direccion.general@pestalozzi.edu.ar
 jardin@pestalozzi.edu.ar
 primaria@pestalozzi.edu.ar
 secundaria@pestalozzi.edu.ar
 cultura@pestalozzi.edu.ar
 comision-directiva@pestalozzi.edu.ar
 egresados@pestalozzi.edu.ar
 http://www.pestalozzi.edu.ar

Editor responsable:
 Asociación Cultural Pestalozzi
 C. R. Freire 1882
 Ciudad de Buenos Aires
 4552-0670 / 4552-5824

Diseño:
 Marta Biagioli
 Producción Gráfica:
 Pablo Casamajor
 www.imagenimpresa.com.ar

Comisión Directiva

Presidente	Ricardo Daniel Hirsch
Vicepresidente 1º	Rubén Pablo Wertheimer
Vicepresidente 2º	María Fernanda Oliden
Tesorero	Gerardo Rovner
Protesorero	Jorge Ricardo Schweizer
Secretario	Jorge Eduardo Weinmann
Prosecretario	Alejandro Verzoub
Vocal Titular	Enrique Fermín Aman
Vocal Titular	Andrés Bigerna
Vocal Titular	Karin Koster
Vocal Titular	Norberto R. Feuerstein
Vocal Titular	Reinhard Molter
Vocal Suplente	Gustavo Bobbio
Vocal Suplente	Andrés Delich
Vocal Suplente	Marion Hirsch
Vocal Suplente	Ricardo Recht
Revisor de Cuentas Tit.	Celia Renata Roseberg
Revisor de Cuentas Tit.	Elizabeth Kries
Revisor de Cuentas Supl.	Jorge Casagrande

SUMARIO

3

INSTITUCIONAL

- Alles hat ein ende (nur die Wurst hat zwei)
- Gestión de calidad pedagógica (PQM) ...*Después de la inspección BLI es antes de la inspección BLI...*
- Presentación de un sello postal conjunto para Argentina y Alemania en la Feria del Libro de Frankfurt
- Acta de fundación de la Sociedad Cultural Pestalozzi
- Noticias breves
- Plan integral de reordenamiento del tránsito: Un éxito que superó los palpitos más optimistas
- ¡¡¡Maestros/as de alemán se necesitan!!!

10

NIVEL SECUNDARIO

- Una instancia de reflexión con invitados muy especiales
- Poesías de Tercer Año
- Geografía en alemán. Entrevista ficticia sobre un tema serio: Alimentos Transgénicos
- Profesores alemanes que se despiden...
- Y así trabajaron los chicos con Karin Wieser en Tecnología
- La juventud está perdida- maratón de lectura

21

NIVEL PRIMARIO

- El Proyecto de Educación Física del Primario
- El campamento de Primer grado según los chicos
- Recorriendo nuestro país
- Libros y computadoras conviven sin conflictos en las clases
Semana de las redes sociales
- Vorlesewettbewerb in Villa Ballester
- “¿Y? ¿Qué tal?”
–“Bastante bien, tirando a fácil...”

27

NIVEL INICIAL

- Expres-arte: mega exposición de pequeños grandes artistas
- Jardihumor

29

EX-ALUMNOS

- Padres, egresados y alumnos. Conversando sobre la vida... Una visión diferente de la Orientación Vocacional
- Nuestros egresados: Micaela Godoy Herz

31

CULTURA

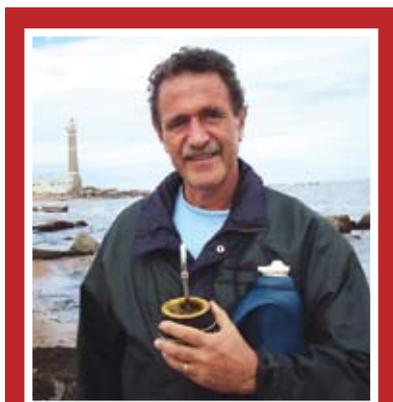
- Agenda - Encuentro Coral
- Extensión Cultural: Talleres

Editorial

Escuché por primera vez esta expresión (todo tiene un final, sólo la salchicha tiene dos) en boca de un muy querido amigo mío, compañero de este colegio de toda la vida en alguna ocasión lejana de la cual, parafraseando a Cervantes, "no quiero acordarme". Mucho después descubrí que estaba incluida en el estribillo de un tema musical que se hizo muy popular en Alemania en la década del '80. El que tenga ganas de escucharlo puede entrar a <http://www.youtube.com/watch?v=BJY8PZTgnZ0> y divertirse un rato. Más allá de estas disquisiciones iniciales, la frase me vino a la cabeza y no se me volvió a ir en el momento en el que me puse a pensar sobre este artículo editorial, que encabezará el último número de nuestro periódico institucional. Es por eso que la comparto con todos Uds.

Muchas cosas importantes pasaron durante este año, casi todas ellas reflejadas oportunamente en otros boletines. Es imprescindible resaltar la obtención, luego de haber superado una dura inspección en el mes de abril, del certificado de "Excelente Escuela Alemana en el Exterior", siendo el primer colegio del cono sur de América Latina que obtiene esta certificación. La esforzada tarea de muchos de nuestros colaboradores permitió alcanzar este objetivo, que representa a la vez una meta y un comienzo, dado que, luego de analizados exhaustivamente los resultados, nos encontramos en la etapa de poner en práctica las mejoras sugeridas. Seguramente a lo largo de los próximos meses informaremos con más detalle acerca de las decisiones que se tomarán.

El crecimiento vegetativo del número de alumnos y la elevada demanda de vacantes en el Jardín (que nos llevó a abrir varias salas nuevas en los años inferiores, sin modificar la cantidad de chicos que pasan a primer grado), nos obligó a replantear el proyecto de reforma edilicia aprobado en el año 2003. La administración de uno de nuestros recursos más escasos, el espacio físico, pone a prueba la creatividad y la dedicación de los profesionales que colaboran desde nuestra Comisión Directiva, exigiéndoselos al



**ALLES HAT
EIN ENDE
(nur die Wurst
hat zwei)**

máximo para compatibilizar adecuadamente todos los requerimientos de las diferentes secciones del colegio. No fue, no es y no será fácil, pero confiamos en que los problemas que se plantean puedan resolverse satisfactoriamente.

Hemos logrado finalmente que Claudia, nuestra directora general, que este año cumple el tope de los ocho años de contrato máximo en el exterior pueda prorrogar su estadía al frente de nuestro colegio. Esta circunstancia nos llena de alegría porque, además de beneficiarnos con su extraordinario compromiso, dedicación y capacidad profesional durante dos años más, nos permite la continuidad del proceso de calidad certificado en abril, además de instruir y capacitar a los cinco nuevos docentes alemanes que se incorporan en el año 2011 sustituyendo a otros tantos que regresan a su país, a los cuales les agradecemos de todo corazón la importantísima tarea realizada en nuestra institución.

Como consecuencia de la crisis económica que sacudió a Europa y al mundo en el año 2008-2009, se verificó un drástico recorte del subsidio que recibimos ya desde hace más de 40 años por parte de la República Federal de Alemania. Se trata de un cimbronazo que afecta

a toda la red de colegios alemanes en el exterior, cuyas consecuencias finales aún no pueden preverse con exactitud. A través de la Organización Mundial de Colegios Alemanes, de la cual somos miembros fundadores, estamos trabajando para morigerar los efectos de estas medidas, que pondrán a prueba nuestra capacidad de adaptación, flexibilidad y responsabilidad administrativa.

Se han alcanzado significativos logros académicos. En este lugar quisiera resaltar los excelentes resultados obtenidos en las Olimpiadas Matemáticas. Dos campeones nacionales en el mismo año, Rocío Priegue y Eric Molter, merecen nuestras más cálidas felicitaciones! También los altísimos porcentajes de aprobación en las pruebas de nivel de alemán –entre los más altos a nivel mundial– y de inglés, así como también el 100% de aprobados en los exámenes del Bachillerato Internacional son dignos de ser especialmente destacados.

No quisiera dejar de mencionar aquí algo que todos tuvimos oportunidad de apreciar en los últimos meses y que modifica de manera positiva nuestro paisaje urbano. La organización y colaboración de los padres permitió finalmente lograr un objetivo que considerábamos casi utópico: ordenar el caótico tránsito sobre la calle Freire entre las 07.30 y las 08.00 hs. de la mañana. Ojalá que el esfuerzo logre continuidad y que este trabajo de colaboración comunitaria pueda extenderse a otros horarios y también a otras actividades.

Llegamos así al final de este año 2010, que además fue el año del Bicentenario, el año del censo y de la muerte de Néstor Kirchner, el año del 25% o más de inflación, el año que seguramente para cada uno de nosotros adquirió características propias en función de nuestras vivencias más personales. Están llegando las vacaciones, y con ellas el descanso que todos nos merecemos. ¡A reponer fuerzas y, como diría Joaquín Sabina, que el 2011 nos pille bailando!!

Lic. **Ricardo Hirsch**
Presidente de la CD

GESTIÓN DE CALIDAD PEDAGÓGICA (PQM)

...Después de la inspección BLI es antes de la inspección BLI...

En abril de 2010 se llevó a cabo la inspección BLI. A modo de cierre, los inspectores informaron a la comunidad escolar acerca del resultado.

A mediados de agosto recibimos el informe en su versión provisoria. Se nos dio oportunidad de realizar correcciones de datos y de expresar la posición del Colegio e hicimos uso de ella. La versión final del informe incluyó unas pocas correcciones menores, pues un informe de inspección no es más que una "instantánea de la calidad de un Colegio al momento de una inspección sobre la base de procedimientos determinados y de documentos existentes utilizando determinados instrumentos". Es decir, una evaluación externa, que, dado que la realizan las autoridades alemanas que deciden acerca de la subvención del Colegio, no deja de tener una importancia especial para nosotros.

El paso que siguió a la traducción del informe fue la decisión de cómo publicarlo. Se trata de un informe de 60 páginas que debe hacerse accesible a los alumnos, los padres, los docentes y los empleados del Colegio. El grupo de coordinación resolvió subir al sitio web del Colegio una tabla de resultados con todos los criterios evaluados e informar adecuadamente a la comunidad escolar, padres, alumnos, docentes, directores y Comisión Directiva.

Ahora es función del grupo de coordinación analizar el informe en detalle, y ya ha puesto manos a la obra en ese sentido. El análisis se realiza en cooperación con el consultor de calidad enviado por las autoridades alemanas. Nuestro consultor es el **Señor Kemmer**, responsable de los Colegios Alemanes en el extranjero de Argentina, Brasil, Paraguay, Uruguay y Chile que se deben someter a una inspección periódica.

La identificación de aspectos específicos de gestión de calidad sobre los que trabajará el Colegio en los próximos años no sólo contará con el consenso de la comunidad escolar sino también se hará en acuerdo con las autoridades alemanas que otorgan la subvención. A fines del presente ciclo lectivo y a comienzos del próximo, todos los docentes participarán en esta tarea. Recién a comienzos del año próximo se logrará consensuar el "plan de acción". Seguiremos informando acerca de nuestro trabajo.

Visita del asesor científico en gestión de calidad

A comienzos de diciembre nos visitó por segunda vez el **Profesor Dr. Buhren** de la Universidad de Colonia/Alemania. El Colegio Pestalozzi es uno de los dos colegios de América del Sur que participa en la **evaluación científica del proyecto de Gestión de Calidad Pedagógica (PQM)**. El Profesor Dr. Buhren ya había visitado el Colegio hace un año, en noviembre de 2009. En esa oportunidad realizó entrevistas con alumnos, padres, miembros de Comisión Directiva y docentes. La primera visita tuvo como objetivo un análisis de la situación medio año antes de la inspección; el fin de esta nueva visita fue informar a las autoridades alemanas sobre el modo en que el Colegio vivió la inspección, si espera mejoras en el sistema o en su puesta en práctica, si tiene críticas para hacer y, principalmente, qué medidas está planificando y qué pasos concretos ya se están dando a partir de los resultados de la inspección.

		Bewertung				
		4	3	2	1	0
1. Ergebnisse und Erfolge der Schule						
Merkmal 1	Ergebnisse der schulischen Arbeit	4	3	2	1	0
Merkmal 2	Schulzufriedenheit	4	3	2	1	0
Merkmal 3	Selbstpräsentation der Schule	4	3	2	1	0
2. Lernkultur - Qualität der Lehr- und Lernprozesse						
Merkmal 4	Unterrichtskonzeption: Ziele, Inhalte, Methoden	4	3	2	1	0
Merkmal 5	Unterrichtsgestaltung	4	3	2	1	0
Merkmal 6	Stärkung der Schülerpersönlichkeit	4	3	2	1	0
Merkmal 7	Leistungsanforderungen und Rückmeldungen über erbrachte Leistungen	4	3	2	1	0
3. Schulkultur						
Merkmal 8	Beteiligung der Schüler- und Elternschaft	4	3	2	1	0
Merkmal 9	Öffnung der Schule und Kooperation mit externen Partnern	4	3	2	1	0
Merkmal 10	Unterstützungssystem für Schüler	4	3	2	1	0
Merkmal 11	Begegnungscharakter und außenkulturpolitischer Auftrag	4	3	2	1	0
4. Schulleitung und Schulmanagement						
Merkmal 12	Führungsverantwortung der Schulleitung	4	3	2	1	0
Merkmal 13	Verwaltungs- und Ressourcenmanagement	4	3	2	1	0
5. Lehrprofessionalität und Personalentwicklung / 6. Ziele und Strategien der Qualitätsentwicklung						
Merkmal 14	Personal- und Teamentwicklung	4	3	2	1	0
Merkmal 15	Pädagogisches Qualitätsmanagement	4	3	2	1	0

Presentación de un sello postal conjunto para Argentina y Alemania en la Feria del Libro de Frankfurt

Argentina acaba de tener el honor de ser el país invitado de honor en la Feria del Libro de Frankfurt, el mayor encuentro de este tipo en el mundo, que se llevó a cabo entre el 6 y el 10 de octubre.

En ese marco, el Correo Argentino realizó la presentación internacional de la emisión conjunta de un sello postal que tiene como motivo la figura de Jorge Luis Borges: Allí se hicieron presentes distintas autoridades argentinas y alemanas y el Secretario de Estado Parlamentario del Ministerio Federal de Finanzas alemán, **Sr. Hartmut Koschyk MdB**, dio un discurso, en el que enfatizó los vínculos que unen a Argentina con Alemania. En ese sentido expresó que Alemania y Argentina comparten la vocación democrática y el respeto por los derechos humanos, además de 150 años de relaciones bilaterales, en los que también los inmigrantes contribuyeron al desarrollo económico, cultural y social de la Argentina. Al hablar de la importancia de la que gozan la lengua y la cultura alemanas en la Argentina -para nuestra sorpresa y satisfacción- dijo (cita textual):

“En el ámbito escolar puedo nombrar como ejemplo el Colegio Pestalozzi de Buenos Aires, que con justa razón ha recibido el título de “Colegio Alemán de Excelencia en el extranjero”.”

El sello alemán costará 1 euro y 70 centavos. El importe se estableció porque exactamente eso es lo que cuesta enviar una carta a la Argentina. Y se eligió a Borges por su importancia dentro de las letras argentinas y por su estrecho vínculo con la cultura alemana y con el idioma, cuya “jungla de las declinaciones”, como dijo el escritor, conocen sobradamente nuestros alumnos.

Que el Colegio Pestalozzi ocupe un lugar digno de ser mencionado en este “ida y vuelta” de las culturas, nos llena de orgullo.



Präsentation des Sonderpostwertzeichens Argentinien-Deutschland auf der Frankfurter Buchmesse

Aus der Rede von **Hartmut Koschyk MdB**, Parlamentarischer Staatssekretär beim Bundesminister der Finanzen:

„Gemeinsam blicken wir auf eine über 150 Jahre lange, ausgezeichnete Geschichte der Zusammenarbeit zurück.“

Zu der dynamischen Entwicklung unserer guten Beziehungen haben auch viele deutsche Einwanderer beigetragen, welche die wirtschaftliche, kulturelle und gesellschaftliche Entwicklung Argentiniens engagiert mitgestaltet haben. Die deutsche Sprache genießt in Argentinien einen hohen Stellenwert (...)

Im Schulbereich darf ich als Beispiel die Pestalozzi-Schule in Buenos Aires nennen, die zu Recht den Titel „Exzellente deutsche Auslandsschule“ erhalten hat.“



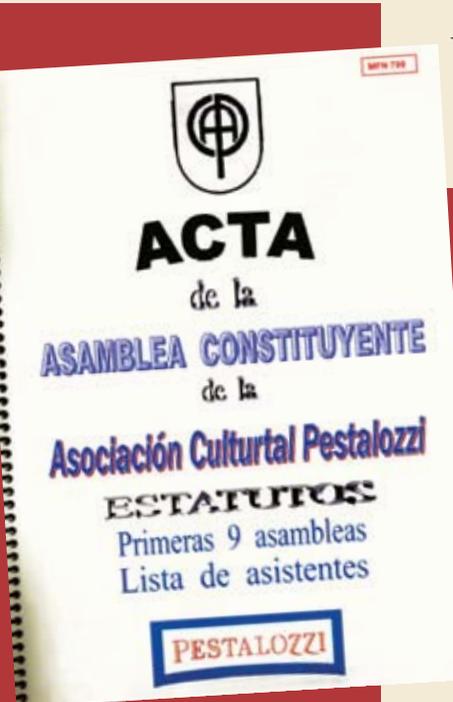
Wiedergefundene Dokumente aus der Geschichte der Schule

DOCUMENTOS REDESCUBIERTOS DE LA HISTORIA DEL COLEGIO

ARCHIVO

ACTA DE FUNDACIÓN DE LA SOCIEDAD CULTURAL PESTALOZZI

El primero de Marzo de 1934, en el Salón "Germania"... las personas que figuran en esta acta....



Estaba buscando, para el Prof. Michael Wettern que está escribiendo la biografía de nuestro ex-profesor Groenewald, la fecha en que éste fue contratado para enseñar en el Colegio Pestalozzi. Pensando que debería haber una resolución de la Comisión Directiva que lo hiciera, pedí el primer Libro de Actas del Colegio. No encontré lo que buscaba, pero sí un documento histórico: el Acta de Fundación de la Sociedad patrocinante del proyecto.

Las escuelas germano-argentinas habían recibido la orden del nuevo embajador alemán, Von Therman, de "alinearse" con los procedimientos nazis de enseñanza. Muchas lo hicieron y muchos alumnos fueron retirados de esos colegios.

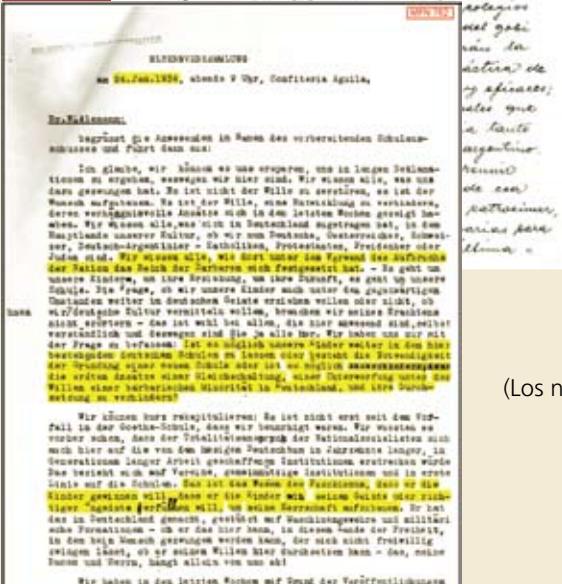
En una reunión de padres de alumnos realizada en la Confitería del Águila el 24 de Enero de 1934, los presentes habían votado por unanimidad el rechazo a esa política y decidido la fundación de una nueva escuela germano-argentina de carácter laico, apolítico y no discriminatorio. Bajo la conducción del Dr. Ernesto F. Alemann, los representantes nombrados hicieron posible que en menos de dos meses, se pusiera en marcha el proyecto. Había nacido una escuela alemana de cultura independiente...

El acta de la reunión en la Confitería del Águila puede leerse completa en el Archivo PDF MFN 762 en la carpeta "GENERAL" del Archivo Informático y una copia de ella se encuentra archivada en DOCUMENTOS DE ARCHIVO 2 - Carpeta 2 en la biblioteca.

Las primeras actas de la Comisión Directiva fueron copiadas del libro de actas, impresas y armadas en forma de carpeta espiralada y se encuentra bajo MFN 799 en la Caja DOCUMENTOS DE ARCHIVO 2 en la Biblioteca del Colegio...

Lic. Roberto Hübscher

(Los números MFN corresponden a los registros del Índice WINISIS del Archivo Pestalozzi)



OLIMPÍADAS ÑANDÚ

El alumno Eric Molter, de Primer Año "B", se consagró Campeón Nacional de la Olimpiada Matemática Ñandú, realizada en Mar del Plata entre el 28 y el 30 de octubre de 2010, entre los alumnos de todo el país que superaron las instancias previas.

En la foto se lo ve con el correspondiente certificado, junto a las docentes de Matemática, Martha Massad y Gabriela Landaburu.



noticias breves

VISITA DEL RECTOR DE LA UNIVERSIDAD DE BAMBERG

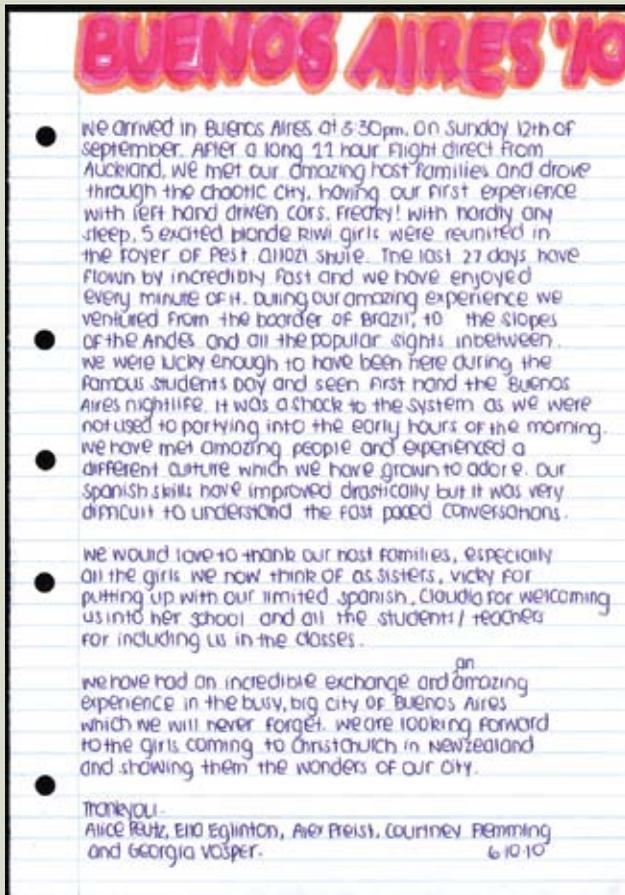
El 17 de septiembre visitó el Colegio el Rector de la Universidad "Otto-Friedrich-Universität" de Bamberg, Dr. Godehard Ruppert, junto con la Directora Ejecutiva, Dra. Ines Jung, para presentarles las propuestas de formación de las Universidades de Baviera, Alemania, a nuestros alumnos de Sexto Año.

Ambos se manifestaron favorablemente impresionados por el interés de nuestros alumnos y expresaron su deseo de que, en el futuro, algunos de ellos elijan estudiar en su universidad.



En su despedida, nuestras amigas/alumnas de intercambio de Nueva Zelanda nos dejaron una muy linda carta en la que cuentan sobre la experiencia inolvidable que vivieron en Buenos Aires.

NUEVA ZELANDA



Plan integral de reordenamiento del tránsito: Un éxito que superó los palpitos más optimistas



Hace ya cierto tiempo, la Comisión Directiva de la Asociación dispuso delegar en algunos de sus miembros la tarea de elaborar e instrumentar un sistema idóneo para poner fin, o al menos atenuar significativamente, los graves trastornos de tránsito que se generan en los horarios de ingreso y salida de los alumnos, tanto en los accesos ubicados sobre la calle Freire, como en la puerta del Jardín y sus adyacencias, sobre la calle Sucre.

Junto con algunos padres también preocupados e interesados en el tema, se conformó un grupo de trabajo que se abocó a diseñar, básicamente sobre la base de la experiencia acercada por instituciones vecinas, la primera parte de un plan de organización vial, destinado a aplicarse durante la mañana, mientras las puertas de acceso a los niveles Secunda-

rio, Primario y Jardín permanecen abiertas, cuyas características fueron ampliamente difundidas, antes de su implementación, a toda la comunidad educativa. La Institución no sólo se ocupó de difundir por mail cada paso del proyecto, sino que también apoyó mediante la impresión de volantes, la adquisición de pecheras, carteles, paraguas, etc

El día 12 de octubre el sistema ideado fue puesto en práctica, con un éxito que superó los palpitos más optimistas, ya que no sólo encontró una rápida aceptación por parte de quienes acercan a su hijos en automotor, sino que también mereció elogiosos comentarios de vecinos y de conductores de vehículos particulares y transportes públicos que transitan por Freire y Sucre con habitualidad en ese horario de intenso tránsito.

Es de destacar la imprescindible y desinteresada colaboración de los padres que se han inscripto para integrar los equipos de trabajo encargados de recibir a los alumnos, pues el plan se sustenta precisamente en el fundamental rol que cumplen agilizando el descenso de los vehículos.

Tampoco debemos olvidar mencionar el comportamiento tan cooperativo que han tenido los padres de Jardín al ir abandonando paulatinamente la "doble fila". Finalmente, podemos anunciar que como parte del plan integral de reordenamiento del tránsito, el grupo que tuvo a cargo la preparación de esta primera etapa, ha realizado gestiones ante el Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires para obtener la instalación de nuevas señales viales (se pintó el cordón de la vereda del Colegio de amarillo, se pusieron las señalizaciones de "colegio" y "prohibido estacionar" y estamos en gestión de obtener la instalación de un "lomo de burro" y demás señalizaciones). Ahora, el grupo ya se está dedicando a la tarea de proyectar su segunda etapa, esto es, el esquema que se aplicará a la salida de los alumnos.

Gustavo Bobbio
Comisión Directiva



Para que el sistema se sostenga en el tiempo, pedimos a los padres que se anoten como voluntarios. El mail para hacerlo es:

transito@pestalozzi.edu.ar



!!!Maestros/as de alemán se necesitan!!!



Profesorado de Alemán Para el Nivel Primario y Secundario

Pocas carreras te aseguran una inmediata inserción laboral y casi ninguna te ofrece tantos beneficios.

- Becas durante la carrera y para viajes de estudio a Alemania.
- Inmejorables perspectivas laborales.
- Pasantías en escuelas bilingües argentino-alemanas.
- Excelente base teórico-práctica para continuar estudios universitarios.
- Programa de formación conjunta dictado entre el Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas y la Escuela Normal Superior N°1.
- Título intermedio: Maestro de grado para el Nivel Primario.

Seguí el camino de tu vocación.



Comunidad de Escuelas
Argentino-Alemanas

Informes: 4719-7131 de 8 a 15 hs.
secretaria@agba.org.ar
www.aleman.org.ar/profesorado



INSTITUTO DE ENSEÑANZA
SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ

Informes: 4393 6898 ext. 139
ul@ibonarijwfa.de
http://aleman.fernandez.org



ESCUELA NORMAL SUPERIOR
EN LENGUAS VIVAS
N°1 PTE. ROQUE SÁENZ PEÑA

Informes: 4812 3402
http://en1.de1.buenosaires.edu.ar

Los colegios alemanes de la Argentina, entre los cuales se encuentra el nuestro, van a necesitar en los próximos años muchos maestros bien formados para la enseñanza del alemán. La Comunidad de Trabajo de Escuelas Argentino-Alemanas auspicia y sostiene esta opción formativa, que representa una interesante continuidad educativa y oportunidad laboral para nuestros egresados interesados en continuar sus estudios en el área de Educación.

¡¡Vale la pena explorarla!!

Miguel Cejas
ABOGADO

Transporte Aéreo y turismo

Daños a pasajeros, equipajes y cargas.
Sobreventa y cancelación de vuelos.
Incumplimiento contratos de turismo.
Turismo estudiantil.

Tel/Fax: 4543-6724
macejas@arnet.com.ar

La creme de la creme

tortas, tartas, budines y mousses
tentadores, careros y maravillosos

Mesas dulces, meriendas, cafecitos con
amigos, postres de comidas...

153-423-4586 pedidos con 48 hr. de anticipación
lacremedelacreme.dulces@gmail.com
lacremedelacremedulces.blogspot.com

4955 Charcas

LUXURY CONDOMINIUM HOTEL DEVELOPMENT

Otro concepto de inversión Alto Potencial de Rentas para mantener un estilo de vida



* Studios Premium de 40 m² + baulera
* Negocio super atractivo administrado como
un HOTEL por una firma americana con alcance global

Lic. Silvina Capuya
Tel: (11) 41203360/
Cel:(15) 41809905
scapuya@gmail.com

UNA INSTANCIA DE REFLEXIÓN CON INVITADOS MUY ESPECIALES



Durante un proyecto en clase sobre el libro "El lector" de B. Schlink, los alumnos de 5° año IB, trabajaron con el tema de la revisión del nacionalsocialismo

En ese marco contamos con la visita de la ciudadana ilustre de la ciudad de Buenos Aires, Sara Rus, cuya biografía fue escrita por Eva Eisenstaedt, una ex alumna del Colegio Pestalozzi, en su libro "Sobrevivir dos veces". El libro fue presentado en la Feria del Libro de Frankfurt, en la que Argentina fue invitada de honor este año.

Sara Rus es sobreviviente del Holocausto y tiene un hijo desaparecido durante la dictadura militar argentina. Dos tremendos golpes del destino.

Sigrid Hoffmann
Docente de alemán

Für Literaturliebhaber ist die Frankfurter Buchmesse ein Paradies: Sie ist die größte Buchmesse Deutschlands und bietet immer wieder viele neue Einblicke! Seit sie 1949 vom Börsenverein des Deutschen Buchhandels ins Leben gerufen wurde, findet sie jährlich im Oktober in Frankfurt am Main statt. Ein Land stellt die Buchmesse jedes Jahr vor:

2010 ist es Argentinien! Ein ehrenwürdiger Gast, denn die argentinische Literaturszene gilt derzeit als die lebendigste Lateinamerikas!

Quelle: **Anna Sophie, viventura.de/blog/argentinien/frankfurter-buchmesse-2010**

Ex-Schülerin der Pestalozzi Schule auf Frankfurter Buchmesse 2010

"Zwei Mal überleben"
von Eva Eisenstaedt

Die internationale Buchmesse hat ihre Tore geöffnet. Die 62. Buchmesse wartet mit rund 7000 Ausstellern aus über 100 Ländern auf. Ehrengast ist in diesem Jahr Argentinien. Aus dem südamerikanischen Land werden 70 Autorinnen und Autoren erwartet. Im Rahmen der Ausstellung finden am 07. Oktober 2010 zwei Buchvorstellungen statt, die sich mit der Emigration deutscher Juden nach Argentinien befassen. Gäste sind die Autorin Eva Eisenstaedt und der Autor Alfredo Schwarz.

Zwölf Jahre ist Sarah Rus alt, als die Nazis sie und ihre Familie ins Ghetto Lodz bringen und sie von dort nach Auschwitz Birkenau deportieren. Sarah und ihre Mutter werden gerettet und im Mai 1945 aus dem KZ Mauthausen befreit. Nach vielen Irrwegen beginnt Sarah Rus eine neue Existenz

in Argentinien mit dem Wunsch nach einem besseren Leben. Doch die argentinische Militärdiktatur macht diese Hoffnung zunichte: Ihr Sohn Daniel, der Physiker ist, verschwindet 1977.

Eva Eisenstaedt portraitiert mit viel Feingefühl die Geschichte einer Frau, die die Schoa überlebt und trotz der Ermordung ihres Sohnes weiterlebt und weiterkämpft. Gemeinsam mit den „Müttern der Plaza de Mayo“ setzt sich Sara Rus für Gerechtigkeit und die Aufklärung der Schicksale von 30.000 Verschwundenen ein.

Quelle: **www.swr.de/international/de**

"SOBREVIVIR DOS VECES"- eine Deutschsstunde besonderer Art

Am 27. September 2010 war an der Pestalozzi Schule ein ganz besonderer Besuch. Wir Schüler des IB Kurses Deutsch der 11. Jahrgangsstufe und die deutschen Austauschschüler hatten durch ein Projekt des Deutschunterrichts die Möglichkeit, mit Sara Rus im Auditorium der Schule zu reden und ihre unglaubliche Geschichte, von Eva Eisenstaedt aufgeschrieben, zu hören. Eva Eisenstaedt ist eine argentinische Schriftstellerin, die in ihrem Buch „Sobrevivir dos veces“ die Geschichte von Sara erzählt, eine unglaublich starke und gleichzeitig so sensible Frau, die eine doppelte Tragödie überlebt hat: zuerst den Terror des Nationalsozialismus in Polen und Deutschland und danach den Verlust ihres Sohnes in der Zeit der Militärdiktatur in Argentinien.

Wochenlang haben sich die beide Frauen in einem Café zusammen getroffen, um diese Geschichte aufzuschreiben. Nun wurde dieses Buch in Deutschland auf der Frankfurter Buchmesse vorgestellt und wir hatten die Möglichkeit, vorher mit der Autorin zu sprechen.



Ganz still war es im Raum als Sara Rus ihre Geschichte erzählte: eine Geschichte von Tod und Ungerechtigkeit, aber gleichzeitig eine Geschichte von Hoffnung. Es war bewundernswert, wie sie diese erschütternden Ereignisse ertrug, weil sie Mut und Lust auf Leben besaß. Ohne Zweifel ist Sara Rus ein Vorbild für uns. Eine Frau, die schon als Kind in einem Ghetto in Lodz leben und arbeiten musste. Zwei neugeborene Brüder haben die Nationalsozialisten ihr genommen. Einer ist den Hungertod gestorben, der andere haben die Soldaten getötet. Sara erzählte uns, wie sie ihre Mutter gerettet hat, als ein SS Mann sie von ihr trennen wollte, um sie in die Gruppe der alten, unbrauchbaren Frauen einzuordnen, was den sicheren Tod bedeuten würde. Sara ist zu einem KZ- Aufseher gegangen und hat empört zu ihm gesagt, dass er sie von ihrer Mutter getrennt hätte. Es war unglaublich, aber der Wachmann hat die Mutter wieder zu den jungen und arbeitsfähigen Frauen gestellt. Diese Tat hat wahrscheinlich ihrer Mutter das Leben gerettet.

Wir haben von Sara und Eva viel gehört. Leider gab es zu wenig Zeit, um Sara alle Fragen, die wir vorbereitet hatten, zu stellen. Da wir im Unterricht das Buch „Der Vorleser“ von B. Schlink gelesen haben, hat uns natürlich das Thema Schuld und Vergebung interessiert. So haben wir Sara gefragt, ob sie glaube, dass sie den Tätern vergeben könnte. Mit Ehrlichkeit hat Sara geantwortet, dass das für sie nicht möglich wäre, sie aber auch keine Rache wolle, sondern nur Gerechtigkeit und dass im Gedächtnis bleibe, was ihr passiert ist. Nach der Gesprächsrunde haben einige Schüler Eva und Sara noch persönlich gesprochen, da sie unbedingt ihre Fragen an sie stellen wollten oder um sie persönlich begrüßen zu können.

Martín Mazzini

5° IB Deutsch

Poesías de Tercer Año

Wir

Wir sind zwei.
Früher waren wir eins.

Früher hatten wir eine Familie.
Jetzt sind wir in einer Maschine.

Sie haben uns,
sie spielen mit uns.
In einer Welt, die wir nicht kennen,
haben sie uns getrennt.

Du kannst dich nicht erinnern,
weil du lieb bist
und die bösen Bilder der Vergangenheit
vergessen hast.

Und jetzt sind wir hier.
Du schreist, wenn ich neben dir bin.
Und es ist OK,
weil das meine Aufgabe im Leben ist.

Du bist lieb.
Ich bin böse.
Und du
bist ich.

Sofia Prillwitz

Mmmmm

Oh, du kleines grünes M&M.
Hab` keine Angst!
Heute wird deine köstliche Schokolade
einen Bauch glücklich machen!

Du wirst sterben,
doch es ist egal.

Denn wir werden alle sterben.
Auch der, der dich heute isst.

Juan Lynch



Ausgangsgedicht partizip perfekt

<p>Leben (M.L.)</p> <p>Geboren, gewimmert, gelacht. Geschrien, geschlagen, geweint. Lernen, lernen, lernen. Feiern, weinen, streiten. Studieren, sich verlieben, heiraten. Mutterschaft, streiten, Verfall. Sterben.</p>	<p>Die Wallace Chronik (Diego Wallace)</p> <p>gezeugt, geboren, gelallt gespielt, gestritten, gegessen, lernen, lieben, Freunde, Sport, Freunde, genießen, reisen, kennen lernen, studieren, lieben, arbeiten, sterben.</p>	<p>Ich bin (Gabriel Giménez Franz)</p> <p>gezeugt, geboren, gewimmert, gespielt, gereist, gelernt, am Computer spielen, am Computer spielen, am Computer spielen, lernen, lernen, lernen, studieren, reisen, studieren, arbeiten, arbeiten, sterben.</p>
---	--	---

Rudolf Otto Wiemer

Eine wichtige Person

Ehrlicher Blick,
süßes Gesicht,
junges Aussehen.

Ich bewundere ihre Geduld
und ich feiere ihre Erfolge.

Obwohl sie manchmal laut ist.
Obwohl sie mich nicht immer versteht.
Obwohl sie mich bestraft.

Wir haben viel Spaß
Und wir vertrauen uns alles an.

Wir sind echte Freunde.
Wir sind Mutter und Tochter.

Ornella Munafó



*Sie ist für mich so,
weil ich mich bequem fühle,
weil ich, wie die Vögel,
endlich meinen Platz gefunden habe.*

*Und der ist hier,
zwischen meinen Freunden,
Meine Energie, mein Sauerstoff.
Mein Beweis, dass ich lebendig bin.*

*Erleichtert schaue ich mir an diesen Film.
Meinen Film,
in dem Gelb und Grün überall sind,
und die freien Blätter mit dem Wind tanzen.
Und sie Szene läuft ab,
als ob sie mich anlächelte.*

Rund

Ich pralle auf.
Und das Spiel setzt sich fort.
Ich pralle wieder auf.
Ich rolle von hier nach dort.

Ein Spieler schießt mich zum Tor.
Ich bin schon bald zu Haus.
Es ist eine Leidenschaft.
Alle schreien TOOOOR!

Und ich frage mich:
Was machen diese Leute,
wenn ich nicht da bin?
Sie lieben mich.
Sie treten mich.



Lautaro Spezzi

GEOGRAFÍA EN ALEMÁN ENTREVISTA FICTICIA SOBRE UN TEMA SERIO: ALIMENTOS TRANSGÉNICOS

En clase de Geografía en alemán de Tercer Año, el Profesor Andreas Munk abordó el tema de los organismos **genéticamente modificados** o **transgénicos** de modo original. En dos entrevistas ficticias, que se reproducen a continuación, los alumnos redactaron una entrevista comercial en Monsanto entre un potencial cliente de semillas y un vendedor y una entrevista de la televisión alemana durante una manifestación de protesta de Greenpeace frente a las oficinas de Monsanto. Dos caras de un mismo tema, que no sólo sirvieron para la reflexión, sino para incrementar la capacidad comunicativa y el vocabulario en alemán. Las entrevistas incluyen un glosario elaborado en clase.

Monsanto-Verkaufsgespräch

Am 9 Juli 2010 hat ein Klient (Igor), aus der Provinz Corrientes, die Firma Monsanto besucht, die eine Filiale in der Straße Maipu 1210 Buenos Aires hat. Er möchte wissen, ob es eine gute Idee ist, GVOs zu kaufen. Er fragt den Verkäufer (Carlos) einige Sachen. Eine Sekretärin, die Paula heißt, unterstützt Igor.

Igor: *Hallo, ich bin ein Bauer aus Corrientes, und ich möchte mich über die GVOs informieren. Kannst du mir helfen?*

Paula: Hallo, ich bin Paula und ich kann dir helfen. Du musst einen Moment warten, bis mein Chef kommt.

Igor: *OK. Kein Problem. Bis dein Chef kommt, kannst du mir bitte sagen, was die Firma Monsanto ist oder macht?*

Paula: Ja, klar. Monsanto ist ein landwirtschaftliches Unternehmen. Wir wenden Innovation und Technologie an, so dass die Erzeuger ihre Produktion steigern können. Weltweit ist es erforderlich eine effizientere Nutzung der wichtigsten Ressourcen zu erzielen. Wir helfen Landwirten zu einer Steigerung ihrer Erträge in einer nachhaltigen Art und Weise, so dass sie erfolgreich sein können bei der Produktion von gesünderen Lebensmittel mit mehr Ballaststoffen, bei gleichzeitiger Verringerung der negativen Auswirkungen der Landwirtschaft auf die Umwelt.

Igor: Danke. Nun habe ich schon eine Idee davon, was Monsanto ist. (Er sieht auf die Uhr, es ist 19:30 Uhr).

Der Chef von Paula ist ins Büro, in der Maipu 1210 (Buenos Aires), eingetreten. Carlos hat Paula und Igor begrüßt.

Carlos: Hallo ich bin Carlos, ich bin der Chef der Firma Monsanto in Argentinien, und Paula hat mir gesagt, dass du dich ein bisschen über GVOs in Argentinien informieren möchtest.

Igor: *Hallo, ich bin Igor ein Bauer aus der Provinz Corrientes und ich möchte mich informieren über die GVOs. Ich möchte wissen, wo es in der Welt GVOs gibt?*

Carlos: Ich kann dir super helfen. In den USA gibt es 50 Prozent von 125 Millionen Hektar mit GVO-Kultivierung. In Argentinien sind es 17 Prozent, in Brasilien 13 Prozent und in Indien und Kanada 6 Prozent.

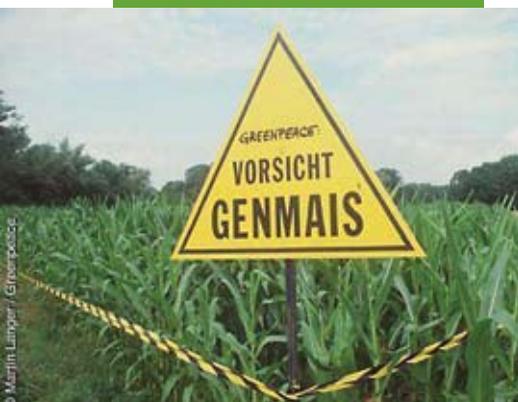
Igor: *Und wann sind sie bekannter geworden oder stärker aufgetreten?*

Carlos: Landwirtschaftliche Biotechnologie hat stark durch die Bauern in den verschiedenen Ländern der ganzen Welt seit 1996 weltweit zugenommen.

[...]

Igor: *OK, ich weiß jetzt ein bisschen mehr über GVOs. Aber welches sind die Vorteile von den GVOs?*

Carlos: Mit GVO's steigert man die Produktion, denn sie haben in sich Resistenzen gegen Schädlinge, um weniger Chemikalien zu benutzen. Aus diesem Grund haben sie Herbizide, wie zum Beispiel „Glysohat“. Das bedeutet, dass Herbizide gespritzt werden und alle Unkräuter zerstört werden, deshalb überleben mehr GV-Pflanzen und du würdest viel Geld sparen, weil die Chemikalien sehr teuer sind. Auch steigert es die Produktion, weil die Pflanzen Stickstoff zum Wachsen brauchen. Deshalb hat man stickstofffi-





xierende Bakterien für Nutzpflanzen entwickelt, um die Produktion zu vergrößern.

Igor: Die GVOs haben noch mehr Nutzen?

Carlos: Man benutzt sie auch zum Heilen von Krankheiten, zum Beispiel einige GVOs haben Vitamin B, das gut für die Augen ist.

Igor: Das ist super. Haben sie noch mehr Vorteile?

Carlos: Ein anderer Vorteil ist die längere Haltbarkeit oder Lagermöglichkeit, zum Beispiel: bei druckfesten Tomaten, deswegen kannst du sie viel mehr Zeit in deinem Haus als eine normale Tomate haben und du kannst viel mehr exportieren, wenn du möchtest, weil du sie viel mehr Zeit auf einem Schiff lassen kannst. Denn sie haben eine Lagermöglichkeit, um viele Tage auf einem Schiff zu bleiben.

Igor: Die GVOs haben noch mehr Vorteile?

Carlos: Ja, klar. Abgeänderte Impfstoffe, Abhilfen und Wachstumshormone bei Tieren, wie Rinder oder Schweine sollen die Milch und Fleischproduktion vergrößern, wie in Argentinien. Ein anderer Vorteil ist sie Abänderung der Pflanzen, die die Tiere essen können. Das bewirkt, dass die Tiere die kompletten Pflanzen essen können, weil die GVOs die unverdaulichen Pflanzenteile verdaulich machen.

Igor: Ich habe etwas gehört, dass in Deutschland die Genmaiskultivierung verboten ist. Warum?

Carlos: In Deutschland darf von sofort an kein gentechnisch veränderter Mais mehr ausgesät werden. Landwirtschaftsministerin Ilse Aigner (CSU) hat den Anbau der bislang einzig zugelassenen Gen-Mais-Sorte Mon810 verboten.

[...]

Igor: Aber, kannst du etwas exakter sagen, was los ist?

Carlos: Ja, Frau Aigner bezog sich bei ihrer Entscheidung vor allem auf neuere Untersuchungen aus Luxemburg. Diese hätten gezeigt, dass Schmetterlinge, Wasserorganismen oder auch der Zwei-Punkt-Marienkäfer durch den Gen-Mais bedroht seien, sagte ein Experte des Agrarministeriums. Zudem verbreiten sich die Pollen des gentechnisch veränderten Mais demnach stärker als bisher angenommen. Wir glauben, dass es nicht wirklich so ist. Denn es bleibt noch einmal die gleiche Frage: Warum ist der Genmais nur in 6 Ländern verboten?

[...]

Igor: Ja ich weiss und ich bin ganz zufrieden mit Monsanto. Jetzt bin ich ein Experte dieses Themas. Ich werde dich anrufen. Wie ist deine Telefonnummer?

Carlos: 4783-6249. OK, es war für mich eine Freude, dich kennen zu lernen. Tschüss.

Igor: Vielen Dank, Auf Wiedersehen.

Deutsch	Spanisch
Heilen	Curar
-s landwirtschaftliche Unternehmen	Empresa agricola
-r Erzeuger	El productor
erforderlich	Necesario
weltweit	Globalmente
erzielen	Conseguir
-r Ertrag	El ingreso
nachhaltig	Duradero
-r Ballaststoffe	La fibra/el vegetal
-e Verringerung	La reducción
-e Auswirkungen	La consecuencia
einführen	Introducir
-r Schädling	El parásito
spritzen	Salpicar
-s Unkraut	Mala hierba/yuyo
-r Stickstoff	Nitrógeno
-r Impfstoff	Vacuna
-e Abänderung	Modificación
bewirkt	Provoca
bislang	Hasta ahora
-s Anzeichen	El indicio

Deutsch	Spanisch
bedroht	Amenazado
ebenfalls	Igualmente
-e Einzelfallentscheidung	Decisión de un caso particular
befürchten	temer
einhellig	De común acuerdo
-e Gentechnisch Veränderte Organismen	Organismos genéticamente modificados
-s Gift	venenos
-e Gen-Pflanze	Plantas naturales
-r Artenrückgang	Disminucion de variedades
-s gentechnikfreie Bio-Lebensmittel	Alimentos biológicos libres de tecnología genética
-e Zusatzkosten	Costos adicionales
-e Qualitätssicherung	Garantía de calidad
-e Bio-Organismen	Los organismos biológicos
-r Nährstoff	alimentos
patentieren	patentar
-e Umweltbelastung	Afectación del medio ambiente
-s Immunsystem	Sistema inmunológico

Kontras im Greenpeace-Interview

Ailin (I): Hallo, guten Tag. Wir sind von der Deutschen Welle und heute, am 14. Juli 2012, sind wir in der Mitte eines Greenpeace Protes-tes vor dem Büro Monsanto in der Straße Maipu 1210. Die Frage ist: Worüber beklagen sich die Demonstranten? Um das zu beantworten, sind wir hier mit drei Greenpeace Aktivist*innen zusammen: Gian, Melina und Sofia. Sie werden uns die Situation besser erklären.



Ailin: *Hallo, Ich bin Ailin von der Deutschen Welle. Wie geht es Euch?*

Alle: Gut, danke.

Ailin: *Könntet ihr uns bitte die Situation besser erklären?*

Gian: Ja, klar. Du weißt, dass die Firma Monsanto Gentechnisch veränderte Organismen, so genannte GVOs, produziert.

Meli: Obwohl diese Firma die Effektivität dieser Produkte behauptet, haben sie Risiken.

Sofi: Ja, weil man keine Langzeitstudien gemacht hat, kennt man nicht ihre Konsequenzen. Aber diese GVO's können Allergien, Gifte und Resistenzen gegen Antibiotika produzieren.

Ailin: *Oh, Wahrscheinlich wussten unsere Zuschauer das nicht. Gibt es andere Nachteile?*

Gian: Ich glaube schon. Diese GVOs können der Gesundheit von Tieren und Menschen schaden. In der Provinz Corrientes, hier in Argentinien, hat schon ein Mann deswegen seine Rinder verloren.

Meli: Und die Gen-Pflanzen schaden der Umwelt. Es gibt immer mehr von diesen von GVOs produzierten Giften im Boden.

Sofi: Heute zeigt sich, dass die Kultivierung von GVOs zu Artenrückgang führt und so neue resistente Unkräuter entstehen, weil man in den Gen-Pflanzen Resistenzen gegen Antibiotika installiert hat.

Ailin: *Für die Leute die gentechnikfreie Bio-Lebensmittel produzieren, gibt es da auch Probleme?*

Gian: GVOs setzen Pollen frei, die in die Luft fliegen und dann die natürlichen Samen verschmutzen. Das bedeutet für die BIO-Produzenten große Zusatzkosten für Analytik und Qualitätssicherung, wenn sie in der Nähe einer Plantage mit GVOs sind.

Sofi: Weil die GVOs billiger als die Bio-Produkte sind, werden sie mehr von den Konsumenten gekauft. Sowie-so kann man nicht 100% sicher sein, ob die Bio-Produkte

wirklich gentechnikfrei sind, denn wahrscheinlich sind sie bereits kontaminiert.

Ailin: *Warum sind GVOs billiger?*

Meli: Weil sie z.B. weniger Zeit zum Wachstum und weniger Pflege als die Bio-Organismen brauchen, denn sie besitzen schon die Nährstoffe. Das heißt, der Produzent muss weniger arbeiten.

Ailin: *Dann bilden die GVOs viele Risiken und Kosten... wer ist dafür verantwortlich?*

Gian: NIEMAND!

Ailin: *Wieso, niemand?*

Sofi: Ja, niemand will die Schäden dieser Produkte bezahlen. Weder die Industrie, die sie produziert, noch die Bauern, die sie kultivieren. Und auch keine Versicherung.

Meli: Außerdem drohen Landwirten und Konsumenten neuen Abhängigkeiten, denn GVOs können patentiert werden und so können multinationale Konzerne, wie MONSANTO, den Markt kontrollieren.

[...]

Gian: Die Politik der Konzentration, die Monsanto fördert, hat ein Modell der Gesellschaft geschaffen, in denen nur wenige Gewinne auf Kosten der Mehrheit mitnehmen. Und die Unterschiede zwischen arm und reich werden größer. In Argentinien, zum Beispiel, haben 160.000 Familien ihre Ländereien in den letzten 10 Jahren verlassen, weil sie nicht mit den großen Firmen konkurrieren konnten.

Ailin: *Oh... Ich habe etwas über das Verbot dieser Produkte in Deutschland gehört. Findet ihr das gut?*

Sofi: Aber natürlich! Das ist eine sehr gute Entscheidung.

Meli: Man hat zwei neue Studien gemacht, die durch die GV-Kulturen verursachte Umweltbelastung demonstrieren.

Ailin: *Kannst du es bitte erklären?*

Sofi: Ja klar. Die deutsche Agrarministerin Ilse Aigner sagte gestern auf einer Pressekonferenz, dass es genügend Beweise dafür gibt, dass die Maissorten MON810 zu einer Verschlechterung des Ökosystems der Schmetterlinge, Marienkäfer und alle Arten von Meerestieren führen.

Gian: Sie sind möglicherweise auch für Bienen schädlich und das Immunsystem von Mäusen.

Profesores alemanes que se despiden...

Liebe Schülerinnen und Schüler, liebe Eltern!

Nach 8 Jahren Argentinien geht es Ende des Jahres zurück nach Deutschland. Unzählige Erinnerungen werden mir und meiner Familie bleiben. Die familiäre Atmosphäre an unserer Schule, die wunderschönen Reisen in diesem herrlichen Land, die Freundlichkeit der Menschen und natürlich die immer pulsierende Großstadt mit ihren kulturellen Möglichkeiten.

Ich möchte mich ganz herzlich bei allen von euch verabschieden und euch für die immer offene und freundliche Zusammenarbeit bedanken. Ich habe mich hier zu jeder Zeit sehr wohl gefühlt. Für mich und meine Familie warten nun neue Herausforderungen. Aber eines ist sicher: Argentinien wird uns für immer begleiten. Unsere Tochter Julia ist schließlich eine echte, gebürtige porteña!

Veit Asam

Queridos alumnos y alumnas, estimados padres:

Después de ocho años en la Argentina, a fines de este año nos toca regresar a Alemania. Tanto a mi familia como a mí nos quedarán infinitos recuerdos de la Argentina. El ambiente familiar de nuestro colegio, los hermosos viajes por este país maravilloso, la amabilidad de la gente y, por supuesto, la gran urbe con sus posibilidades culturales.

Quisiera despedirme muy cordialmente de ustedes y agradecerles por la cooperación sincera y amable. Acá siempre me sentí muy bien. A mi familia y a mí ahora nos aguardan nuevos desafíos. Pero una cosa es segura: Argentina nos acompañará para siempre. ¡Es que nuestra hija Julia es una auténtica porteña!

Veit Asam

Ich wäre auch noch gern geblieben

Als ich im Jahr 2003 an der Pestalozzi Schule hier in Buenos Aires zu arbeiten begann, war alles neu für mich. Da ich auch kaum „Castellano“ beherrschte, war ich in meinem neuen Leben sehr eingeschränkt. Na ja, ☺ mit der Sprache gibt es auch heute noch, im Jahr 2010, so manche Verständigungsschwierigkeit.

Kulturelle Unterschiede können zwar überwunden, sollten aber nie aufgehoben werden. Sie sind unser Reichtum.

Es war mit eine, der besten Entscheidungen in meinem Leben, an die Pestalozzi Schule zu kommen. Ich habe so viele gute oder interessante Erfahrungen in meiner pädagogischen Arbeit gewinnen können und als Mitglied der Steuergruppe an der weiteren Entwicklung unserer Schule mitgearbeitet.

Anlässe wie die 70 und 75 Jahrfeier zur Gründung der Schule, die Anne Frank Ausstellung, der Besuch des Berliner Bürgermeisters, Schülerprojekte und Gespräche mit Holocaustüberlebenden wie Francisco Wichter und Sara Rus werden als Erinnerung mit nach Deutschland gehen. Die alljährlichen Studienreisen mit unseren Schülern nach Berlin waren für mich besonders schöne Erlebnisse.

Ein großes Dankeschön geht deshalb beim Abschied an:

-alle Eltern, Mitgestalter und Mitarbeiter dieser Schule, die mir stets freundlich begegnet sind und mir geholfen haben; deren Namen sehr viele sind!!!

-meine Schüler: ich schätze eure Kraft, den Schulalltag zu meistern, euer Wissen und eure Freundlichkeit!

-meine argentinischen Kollegen besonders dafür, dass ich so gut in das Kollegium integriert wurde - ein wichtiges Gefühl für einen ausländischen Lehrer! Eine besondere Umarmung für meine argentinischen Kolleginnen der deutschen Fachschaft!!!

-Norma Zanelli, ohne deren Wissen und

De izq. a der.: Karin Rippel, Jasmin Crone, Veit Asam. Abajo, de izq. a der.: Sigrid Hoffmann, Karin Wieser.



Erfahrungsschatz u.v.a. das IB an dieser Schule nicht so gut vorangekommen wäre.

Ein besonderer Dank gilt meiner Schulleiterin Frau Frey- Krummacher, deren Engagement und persönlicher Führungsstil für die Pestalozzi Schule ich nicht nur bewundere, sondern als Motor für die neuen Prozesse der Schulentwicklung sehe.

Ich wünsche allen von ganzem Herzen Gesundheit, Freude und Zufriedenheit in der täglichen Arbeit.

un abrazo fuerte
Sigrid Hoffmann

2003 Pestalozzi Schule, Buenos Aires
2010

Me habría gustado quedarme...

Quando comencé a trabajar en el Colegio Pestalozzi acá en Buenos Aires en el año 2003, todo me resultaba nuevo. Como apenas dominaba el "castellano", tuve grandes limitaciones en mi nueva vida. Bueno, © con el idioma aún hoy, en 2010, sigo teniendo algunas dificultades de comprensión.

Las diferencias culturales pueden superarse, pero nunca abolirse. Ellas constituyen nuestra riqueza.

Venir al Colegio Pestalozzi fue una de las mejores decisiones de mi vida. Tuve muchísimas experiencias positivas e interesantes en mi trabajo pedagógico y colaboré en la gestión de calidad de nuestro colegio en mi calidad de miembro del Grupo de Coordinación.

Eventos como la celebración del 70° y 75° aniversario de la fundación del Colegio, la exposición de Anna Frank, la visita del intendente de Berlín, proyectos con los alumnos y entrevistas con sobrevivientes del Holocausto como Francisco Wichter y Sara Rus regresarán conmigo a Alemania en forma de recuerdo. Los viajes anuales a Berlín con nuestros alumnos de intercambio fueron vivencias especialmente lindas para mí.

Por eso, en mi despedida quisiera agradecer muy especialmente a

-todos los padres, hacedores y empleados de este Colegio que siempre fueron muy amables conmigo y me ayudaron; ¡¡¡no habría espacio para nombrarlos a todos!!!

-mis alumnos: ¡valoro su energía para resolver la actividad escolar cotidiana, su saber y su simpatía!

-mis colegas argentinos, en especial por haberme integrado tan bien al cuerpo docente - ¡una sensación importante para un docente extranjero! ¡Un abrazo especial para mis colegas argentinas del departamento de alemán!

-Norma Zanelli, sin cuyo saber y cuyo tesoro de experiencias, el IB no habría podido avanzar tan bien en este colegio.

Un agradecimiento muy especial le vale a mi Directora, la Señora Frey- Krummacher, cuyo compromiso y estilo personal de conducción para el Colegio Pestalozzi no sólo admiro sino veo como motor de los nuevos procesos de gestión de calidad.

A todos les deseo de todo corazón salud, alegría y satisfacción en el trabajo cotidiano.

Un abrazo fuerte
Sigrid Hoffmann

2003 Colegio Pestalozzi, Buenos Aires
2010

Liebe Schulgemeinde, liebe Kollegen, Eltern und Schüler,

vor zwei Jahren kam ich an eure Schule und wurde von euch allen mit viel Wärme empfangen. Lieben Dank für die vielen schönen Erfahrungen innerhalb und außerhalb des Klassenraums, beim Handwerken, Zeichnen und Theaterspielen! Danke auch dafür, dass ihr mir zu einem Einblick in euer Land, seine Kultur und die Sprache verholfen habt.

¡Ojalá que la pasen bien!
Eure Jasmin Crone

Estimada comunidad escolar, colegas docentes, padres y alumnos:

Llegué al Colegio hace dos años y todos me recibieron con gran calidez. Les agradezco de corazón por las muchas lindas experiencias dentro y fuera del aula, al realizar actividades prácticas, dibujo y teatro. Muchas gracias también por haberme acercado a su país, su cultura y su idioma.

¡Ojalá que la pasen bien!

Suya **Jasmin Crone**

Liebe Schüler, Kollegen und Eltern,

etwas lehren bedeutet auch immer etwas zu lernen, gerade dann, wenn sich verschiedene Kulturen begegnen. So hatte ich die Gelegenheit, in den letzten drei Schuljahren an dieser besonderen argentinischen Schule die Fächer Deutsch, Geschichte, Geografie und auch Kunstgeschichte zu unterrichten und dabei nicht nur euch allen als Menschen zu begegnen, sondern auch mich als Lehrerpersönlichkeit neu kennen zu lernen. Ich möchte mich deshalb bei allen für viele freundliche Begegnungen, aufmunternde Worte, verständnisvolle und effektive Zusammenarbeit, kritische Fragen, Kontaktfreudigkeit und Hilfsbereitschaft, tiefgehende Gespräche, exzellenten Kaffee, unendliche Geduld und noch viel mehr schöne und auch schwierige Momente bedanken, die mich geprägt haben und an die ich mich sicherlich in Deutschland sehr gerne erinnern werde. Ich hoffe, dass ich einen Teil dazu beitragen konnte, sich



auf das Leben vorbereitet und im Leben angenommen und wohl zu fühlen.

Ich wünsche euch allen weiterhin die Bereitschaft auf Menschen zuzugehen und sich in ihrer Vielfältigkeit mit ihnen auf verschiedene Weise produktiv und erfolgreich auseinanderzusetzen - ganz im Sinne von Pestalozzi: ein Lehren und Lernen mit Kopf, Herz und Hand!

Karin Rippel

Queridos alumnos, colegas docentes, padres:

Enseñar algo siempre significa también aprender algo, especialmente cuando se encuentran diversas culturas. Durante los últimos tres años tuve la oportunidad de enseñar Alemán, Historia, Geografía e Historia del Arte en este particular colegio argentino y eso no sólo me dio la posibilidad de conocer a todos ustedes como personas, sino también de redescubrirme a mí como personalidad docente. Por eso quisiera agradecerles a todos por los numerosos amables encuentros, por las palabras de aliento, por la cooperación comprensiva y eficiente, por las preguntas críticas, por la sociabilidad y por la disposición a ayudar, por los diálogos profundos, por el café excelente, por la infinita paciencia y por todos los demás momentos lindos y, por qué no, también difíciles, que me marcaron y que, sin duda, también seguiré recordando con satisfacción en Alemania. Espero haber podido contribuir mi parte para que mis alumnos puedan sentirse bien, aceptados y preparados para la vida.

A todos ustedes les deseo que sigan teniendo la disposición a acercarse a la gente y a tratar con ella de modo diferenciado en su diversidad, logrando un intercambio productivo y exitoso – totalmente en el sentido de Pestalozzi: ¡un aprendizaje con la cabeza, con el corazón y con las manos!

Karin Rippel

Y ASÍ TRABAJARON LOS CHICOS



Ägypten

Zum Abschluss des Themas Ägypten bemalten die Schüler des Tercer Año A ein echtes Papyrus. Jeder suchte sich seine Figur selbst aus, zeichnete sie zuerst auf Papier und dann auf Papyrus.

Tercer Año A: Figuras egipcias dibujadas sobre un papiro auténtico

Spiele mit Elektrizität

Im zweiten und dritten Bimester beschäftigen wir uns in Primer Año in Technologie mit dem Thema Elektrizität und stellten ein Spiel dazu her: „Der heiße Draht“. Die Schwierigkeit besteht darin, mit einem kleinen Haken die große Drahtfigur nachzufahren, ohne sie damit zu berühren. Berührt man sie, ertönt ein Piepsen und der nächste Spieler kommt an die Reihe. Wer den ganzen Durchgang ohne Piepsen schafft, hat gewonnen!

Liebe Schüler, liebe Kollegen und liebe Eltern,

nach drei Jahren an der Pestalozzi-Schule in den Fächern Technologie und Kunstgeschichte möchte ich mich mit vielen Bildern von euch allen verabschieden und mich herzlich dafür bedanken, dass ich diese Zeit mit euch in eurem beeindruckenden Land verbringen durfte. Ich werde euch sehr vermissen!

Eure **Karin Wieser**

Queridos alumnos, estimados colegas y padres:

Después de dictar las materias Tecnología e Historia del Arte durante tres años en el Colegio Pestalozzi, hoy me toca despedirme y agradecerles de corazón por haber podido pasar este tiempo con ustedes en este país impactante. ¡Los voy a extrañar mucho!

Suya,
Karin Wieser



CON KARIN WIESER EN TECNOLOGÍA:

Speckstein

In Tercer Año wurde im Fach Technologie Speckstein bearbeitet. Speckstein, auch *soap stone*, *talco* oder *pedra jabón*, findet man in mehreren Regionen der Erde, verstärkt in der Türkei, in Indien und in Brasilien. In Argentinien wird er nicht gehandelt. Unbearbeitet erscheinen die Steine zunächst relativ farblos. Erst nach der Formgebung können sie mit immer feineren Schleifpapieren poliert werden.

Es ist immer wieder eine Überraschung, in welcher Farbe sich die Skulptur dann präsentiert: dunkel, fast weiß, rosa, grünlich, braun oder gefleckt. Auf der Skala der Härtegrade ist der Speckstein bei 1 bis 2 anzusiedeln, im Vergleich dazu steht der Diamant bei Härtegrad 10. Damit kann Speckstein mit Holzwerkzeugen und speziellen Steinfeilen bearbeitet werden.



Tercer Año: Tallados en "pedra jabón", un tipo de piedra que se destaca por su escasa dureza



Tercer Año: Trabajos en madera, apoyalibros cortado con sierra de marquetería según propio diseño.



Primer Año: Juegos diseñados con circuitos eléctricos



Holz

Als Projektarbeit übten die Schüler des 3. Jahres das Sägen mit der Laubsäge und stellten nach eigenem Design eine Buchstütze her.



La juventud está perdida

maratón de lectura

NIVEL SECUNDARIO



Alrededor de cuarenta alumnos de Tercero a Sexto año del Nivel Secundario participaron como voluntarios en el Acto central de la octava Maratón Nacional de Lectura de la Fundación Leer. Se trata de una ONG dedicada a la promoción de la lectura y la alfabetización de niños y jóvenes,

a través de diversas actividades y programas.

El acto se llevó a cabo el 1º de octubre en el Zoo de Buenos Aires y contó con la asistencia de más de 1000 alumnos de escuelas públicas, quienes disfrutaron de un show musical con figuras tales como Luis María Pescetti y luego recorrieron distintas postas. Allí los esperaban conocidos escritores (Canela, María Inés Falconi, Ana María Shúa), ilustradores (Nick, Istvan), editoriales, así como diversas propuestas de lectura libre y recreación.

Nuestros alumnos desempeñaron con responsabilidad su rol de acompañantes de los grupos que asistieron, en las distintas instancias de la actividad.



El Proyecto de Educación Física del Primario



En esta ocasión compartimos las actividades que desarrollamos en el área de la Educación Física y otras que forman parte del Programa de Viajes y Salidas didácticas de nuestro Plan de Estudios.

Objetivos de la Educación Física:

- Favorecer el descubrimiento y la comprensión global de las posibilidades de movimiento de cada uno.
- Promover el desarrollo de habilidades motoras a través de múltiples y variadas actividades.
- Propiciar, a través del juego compartido, la integración, la solidaridad, la comunicación y la aceptación de las diferencias.



XVI Intertribus. Nos organizamos por equipos.



Campamentos en el primer ciclo.



Una clase con los chicos de primer grado.

Nuestros representantes. Encuentros deportivos de 4° a 6° grado.



Fest Der Jugend: Fiesta de deportes de los colegios argentino-alemanes

La "Fest" es parte de la tradición de las escuelas que pertenecen a la comunidad argentino-alemana. Cada año nos reunimos en uno de los clubes de dicha comunidad (en Berazategui, V. Ballester o Polvorines) con alumnos de diferentes edades, a partir de 4° grado.

A la mañana cada alumno hace las pruebas individuales, que varían de acuerdo a la edad, guiados por un líder del grupo conformado por unos 20 niños. Aprueban si obtienen un puntaje mínimo.

Al mediodía, comparten el almuerzo con sus compañeros, docentes y familiares, y, a modo de cierre, se realiza una representación de gimnasia de cada colegio. Algún año hemos logrado nuestro objetivo de que este encuentro se con-

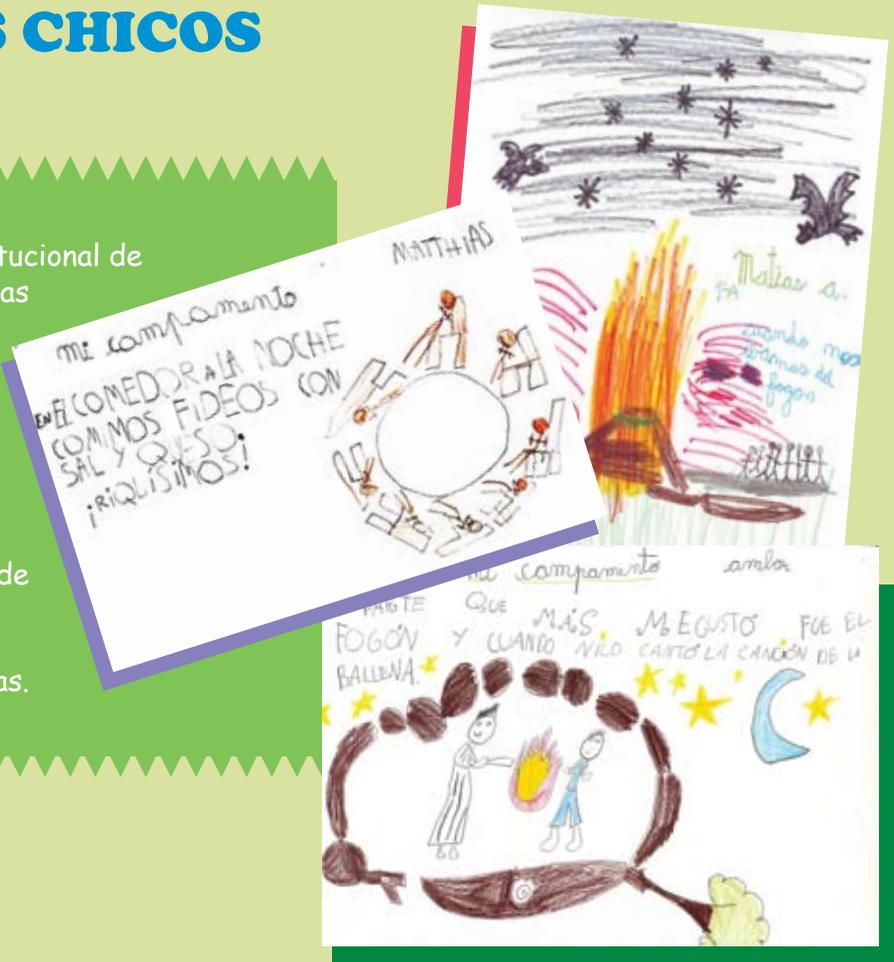
vierta en una verdadera fiesta, con juegos compartidos por todos los alumnos participantes. Pero generalmente se convoca a los colegios a una gala de gimnasia, de la que participan principalmente grupos de gimnasia artística que entrenan en horario extra escolar, y algunos, como nosotros, que preparan un esquema durante el horario de clases.

¡Queremos agradecerle especialmente al profesor de Acro-Sport del Colegio, Leo Rossotti, por haber preparado por segundo año consecutivo a nuestras alumnas de Cuarto Grado para dicha representación! Y vale también nuestro agradecimiento para todos los docentes que acompañaron a los chicos en el proceso de preparación y el mismo día de "La Fest".

EL CAMPAMENTO DE PRIMER GRADO SEGÚN LOS CHICOS

NIVEL PRIMARIO

Nuestro programa institucional de viajes y salidas didácticas permite que desde el Nivel Inicial nuestros alumnos vayan adquiriendo una progresiva autonomía. Los chicos de Primer Grado tuvieron su campamento el 5 y el 6 de octubre y escribieron sobre la experiencia de estos días.



DEUSCHLANDTAG

In diesem Jahr war es der 6. September! Die Schüler empfangen ihre Eltern und Großeltern in den Klassenräumen, um mit ihnen gemeinsam eine besondere Stunde zu verbringen. Auf dem Pausenhof boten die Schüler der 11. Klasse verschiedene deutsche Spezialitäten an.

Este año fue el 6 de septiembre. Los alumnos recibieron a sus padres y abuelos en las aulas y compartieron una hora especial con ellos. En el patio, los alumnos de Quinto Año ofrecieron diversas especialidades alemanas.



Recorriendo nuestro país



El programa escolar de Tercer Grado incluye la iniciación en la geografía de nuestro país. Para abordar estos contenidos, observamos las formas curiosas que presentan algunas provincias como resultado de la división política de nuestro territorio, los accidentes geográficos, las provincias que los chicos conocen por haberlas recorrido durante las vacaciones.

De esta manera pusimos el foco en el tema de los Parques Nacionales. Buscamos los nombres de los Parques, su ubicación y diversidad. Luego, organizamos grupos de trabajo para investigar con mayor profundidad algunos de ellos. Esto requirió la división de tareas, gestionar la circulación de la información aportada por cada uno y finalmente obtener un trabajo que representara al grupo.

Esta actividad fue una oportunidad para enriquecer, no solamente sus conocimientos académicos, sino valorar la tarea colectiva como un bien en sí mismo. Esto implica valorar el aporte hecho por cada integrante, crecer en flexibilidad para acordar cuestiones relacionadas con la presentación del trabajo, etc.

Estamos convencidos de que estas actividades son las que ayudan a nuestros chicos a un desarrollo no solo cognitivo sino también afectivo y social.

Alba Olivera
Maestra de 3° A



Susana Mayer

Traductora Pública de Alemán

Traducciones de alemán para

- **particulares** (ciudadanías, visas, etc.)
- **profesionales** (proyectos, ponencias, etc.)
- **estudiantes** (documentación para becas, etc.)
- **empresas** (estatutos, páginas web, etc.)
- **instituciones** (convenios, folletos, etc.)

www.smayer.com.ar
mayer.susana@gmail.com
4555-0308



Libros y computadoras conviven sin conflictos en las clases

NIVEL PRIMARIO

Registramos un trabajo de investigación que realizaron los chicos de Quinto Grado en la clase de Ciencias Sociales bajo la coordinación de Andrea Gati. Se mostraron entusiasmados con la actividad y compartieron las netbooks en sus grupos. Trabajaron sobre la vida en Sudáfrica, el apartheid, la riqueza y la pobreza, la vida y obra de Nelson Mandela y el fútbol en Sudáfrica. Consultaron la página: www.join-the-game.org/es



SEMANA DE LAS REDES SOCIALES

En la primera semana de noviembre abordamos con los chicos el tema de la protección de nuestra privacidad en las redes sociales, específicamente trabajamos con Facebook.

Como docentes nos preocupa que algunos de nuestros alumnos de siete años ya tengan su propio perfil. Esta actividad se desarrollará en el marco de nuestro trabajo sobre el uso de los recursos de Internet (chat, blogs, redes sociales, correo electrónico) y de la preocupación sobre el impacto que éstos tienen en los vínculos y relaciones interpersonales. En general, los chicos comienzan in-



gresando por los juegos pero luego terminan cautivados por el sistema y cuelgan sus fotos, sus gustos, actividades, etc. También suelen etiquetar las fotos de ellos y las de otros compañeros, lo que hace que no sólo se

pongan en riesgo a ellos mismos sino también a sus amistades. Por ello, en esta semana tratamos que los chicos tomen conciencia de los riesgos en el empleo de esta herramienta. No aconsejaremos "el uso" o "no uso" ya que es una decisión familiar, pero queremos que nuestros alumnos conozcan las consecuencias de la participación en las redes sociales y que se preserven de los riesgos que ésta implica.

Kiki Raizboim y Pablo Montaña

Vorlesewettbewerb in Villa Ballester

Am 19. September fand im Instituto Villa Ballester der 40. Lesewettbewerb statt. Unsere zwei Vertreterinnen Renata und Juana haben daran teilgenommen und hier die Ergebnisse. Einen herzlichen Glückwunsch!

GRUPPE A:

Platz	SchülerIn	Schule	Punktzahl (140)
1.	LIN, Ángela	Goethe	123
2.	CONDE, Martín	Temperley	122
3.	MÁRMORA, Renata	Pestalozzi	114
4.	DE LUCA, Valentina	Hölters	100
4.	ROSSI, Martina	Inst.Ballester, V.Ballester	100
5.	FAMULARI, Abril	Schiller	93
6.	LITA, Germán Guillermo	Inst. Ballester, V.Adelina	84
7.	RODRIGUEZ VALERO, Ignacio	Roca (Hurlingham)	76

GRUPPE C:

Platz	SchülerIn	Schule	Punktzahl (140)
1.	POLETILO, Tania	Goethe	136
2.	WENNING, Juana	Pestalozzi	128
2.	KRESS, Sonia	I.Ballester,V. Ballester	128
3.	PFEIFER, Thomas	Roca (Hurlingham)	120
4.	JANECKI, Irene	Hölters	112

! Felicitamos a Renata y Juana, quienes representaron a nuestro Colegio en el cuadragésimo concurso de lectura que se llevó a cabo en el Instituto Ballester el día 19 de septiembre de 2010. !

Alemán XXI CENTRO DE IDIOMAS desde 1965 DIRECTORA: Prof. Harriet Vinocur 40 años de docencia en el Colegio PESTALOZZI	CURSOS	• ESPECIALES p/ PADRES del Colegio PESTALOZZI	AV. CABILDO c/Juramento INFORMES Y MENSAJES 4706-2662
		• ADULTOS (padres y público en gral.) • JÓVENES • NIÑOS	

–“¿Y? ¿Qué tal?”

–“**Bastante bien, tirando a fácil...**”

NIVEL PRIMARIO

Hace cinco años comenzamos a implementar en Sexto Grado la evaluación conocida internamente como La **A-Zwei** (Zentrale Deutschprüfung Niveaustufe A2), una evaluación externa que certifica –según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER)– un determinado nivel de logro en las cuatro competencias idiomáticas básicas: comprensión lectora y auditiva, expresión oral y escrita.

En nuestra escuela la evaluación A2 forma parte del plan de estudios; si bien su objetivo es certificar el nivel idiomático, para nosotros tiene un valor esencialmente formativo.

¿Qué significa tener Nivel A2?

El nivel A2 describe a un estudiante capaz de comprender frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con áreas de experiencia que le son especialmente relevantes (información básica sobre sí mismo y su familia, compras, lugares de interés, ocupaciones, etc.); a un estudiante que es capaz

de mantener un intercambio de información directo sobre cuestiones que le son conocidas o habituales y que sabe describir en términos sencillos, aspectos de su pasado y su entorno así como cuestiones relacionadas con sus necesidades inmediatas.

La tipología de los ejercicios –pruebas objetivas de doble alternativa o de alternativas múltiples, producción de un texto (carta personal), presentación monológica con soporte de material visual e intercambios dialógicos– es conocida y practicada de manera graduada; los contenidos refieren a escenarios de aprendizaje abordados a lo largo de la escolaridad primaria, y los criterios de evaluación son conocidos por los alumnos.

Sobre un total de 80 puntos, a cada una de las cuatro competencias se le ha asignado un puntaje máximo de 20 puntos. El nivel A2 se alcanza cuando se obtiene un puntaje total de por lo menos 48 puntos (60%) y en cada competencia un mínimo de 6 puntos. Esta asignación de puntaje contempla

que la adquisición de una lengua implica momentos de desarrollo diferenciado de competencias.

Dicho esto podemos concluir que rendir la A2 es parte de un proceso que se inició para la gran mayoría de nuestros alumnos cuando comenzaron a acercarse al Alemán en el Nivel Inicial. Sabemos que rendir un examen siempre va acompañado de sensaciones y reacciones contradictorias: emoción, nerviosismo, orgullo, timidez, euforias y dolores de panza, caritas concentradas y caritas distraídas...Y a esto se suma que “es la primera vez”. Pero también esto es parte del **aprender**.

A fines de noviembre seguramente tendremos los resultados de esta A2. Queremos felicitar a nuestros chicos de Sexto por el compromiso y el entusiasmo con el que han participado en la evaluación. Sin lugar a dudas, fue una valiosa experiencia.

Veronika Wachsmuth
Vicedirectora
Alemán Primaria

Cantidad de alumnos participantes	Aprobados	Porcentaje
84	77	92%

elongación
respiración
tonificación muscular

REEDUCACIÓN POSTURAL Y GIMNASIA MODELADORA

ejercicios especiales para columna y pies

Elisabeth Westberg

Profesora Nacional de Danzas
Palermo-Belgrano

Tel: 4804-4311 Cel: (15)5995-9450

almacén de juguetes



el gato con bote

echeverría 3311 - 4 555 5719

Estudio de Danzas
Silvia Roller



Danzas clásicas, Modern Jazz, Hip-hop, Contemporáneo, Barre a Terre, Tap, Árabe, Yoga (iyengar) Gimnasia con pilates, Esferodinamia

Niños, adolescentes y adultos

Virrey del Pino 2352
Tel: 4781-4172
silviaroller20@yahoo.com.ar

EXPRES-ARTE: MEGA EXPOSICIÓN DE PEQUEÑOS GRANDES ARTISTAS



NIVEL INICIAL



INSPIRADOS EN MIRÓ, CHAGALL, VAN GOGH, PICASSO Y OTROS ARTISTAS, LOS CHICOS DE LAS SALAS DE 4 EXPUSIERON SUS CREACIONES E INVITARON A LAS FAMILIAS A UNA ACTIVIDAD COMPARTIDA. ¡¡JUNTOS DISFRUTARON DE UNA MUESTRA MUY COLORIDA, LLENA DE EXPRESIONES Y MUCHA CREATIVIDAD!!



LOS CHICOS DE LA JORNADA DE VICKY PRESENTARON UNA OBRA DE TÍTERES... ¡CON PRODUCCIÓN PROPIA! CREARON LA ESCENOGRAFÍA, EL GUIÓN Y LOS PERSONAJES E INVITARON COMO ESPECTADORES A LOS CHICOS DE LAS SALAS DEL TURNO TARDE.

Jardihumor

NIVEL INICIAL

Sala de
2

María José le preguntó a Santo:—¿A dónde fuiste a comer?

Santo:—A un "lestólan".

Joaquín suele venir con su abuelo Carlos.

Trixi:—Al fin conocí a tu abuelo Carlos.

Joaquín:—Yo también lo "conozo".

En la sala estaban viendo un libro en el que un nene se pone una vincha de indio.

Lara:—Se puso una coronito...

Santo:—No... son plumas.

Majo:—¿Y quién usa plumas?

Lara:—Yo no, porque soy nena.

Santo:—¡Las gallinas!

Majo estaba mostrando verdes de diferentes tonalidades.

Majo:—¿Este qué color es?

Lara:—Verde.

Majo:—¿Y este?

Lara:—Verde blandito y el otro verde oscuro.

Santo:—Verde "esculo".

Luego, Majo mostró una esponja.

Lara:—Yo tengo una "ponja" violeta.

Durante el juego libre en la sala,

Eloisa le pregunta a María José:—Él, ¿usa pito? (señalando a Augusto).

Majo:—Sí.

Elo:—Él, ¿usa pito? (señalando a Lalo).

Majo:—Sí.

Elo:—Él, ¿usa pito? (señalando a Santo).

Y así con el resto de los varones de la sala. María José le contestaba afirmativamente. Mientras tanto, **Joaquín** que la observaba y escuchaba atentamente, se detiene y pregunta:

—¿Qué? ¿Hay un sapito?

—"Pato, me olvidé de sacarme las "arañas" (lagañas). ¡Me las voy a sacar con agua!

Camino a lo de Marcelo, María José siente que alguien tira de su delantal. Al mirar, encuentra a **Inés** que entusiasmada señala la "M" bordada en el guardapolvo y exclama:—¡Mangolans! ("leyendo" el símbolo de Mc Donald's)

Sala de
3

Trixi:—¿Qué hace la luna?

Dario:—La luna está mirando a lo que

estamos jugando.

Jugando, los chicos hablaban de justicia.

Kari:—¿Y quién sabe qué es la justicia?

Gael:—La justicia es cuando alguien tiene superpoderes.

Kari:—¿Y para qué sirven los superpoderes?

Gael:—Para atrapar a los malos y llevarlos a la cárcel.

Guadalupe comentó:—Me creció el dedo de la uña.

Paloma pregunta al ver unas nubes muy oscuras en el cielo:

—Kari, ¿va a llover hoy?

Kari:—No sé, Paloma, en la TV dijeron que era posible que llueva, que a lo mejor...

Paloma:—¡Claro! En la tele dijeron eso, porque ellos no sabían tampoco si el sol se iba a apagar hoy o no.

Al ratito...

Paloma:—¿Viste? Ahora se nubló porque el sol se apagó.

Durante un simulacro de evacuación fuimos todos al patio

negro donde hacía unas semanas habíamos estado jugando con bicis y triciclos. Todos muy tranquilos, se sentaron y esperaron varios minutos sin decir nada, hasta que de repente, **Nahuel**, un poco preocupado, dijo:—Kari, ya vinimos acá, ¡pero hoy no traje mi bicicleta!

A coro, el resto agregó:—¡Y yo tampoco!

Facu:—Mi papá es psicoanalista...

Kari:—¡Sí! ¡Qué bueno! ¿Y vos sabés cómo trabaja un psicoanalista? ¿Qué hace?

Facu:—Ayuda a las personas a resolver lo que les pasa.

Ariel dijo:—A mi me encantan los duraznos en "anibel".

Juan contó:—Mi mamá va a traer una torta de chocolate con "jupites" (confites).

Francisco:—Yo a mi hermanito no le voy a pegar, pero si le pego, va a ser sin querer.

En la sala de Karina, los chicos se lavaban las manos bajo la consigna "Hände waschen".

Macarena avisó:—Ya estamos todos "händewaschados".

Sala de
4

Hablando del festejo de Rosh Hashana (Año Nuevo judío):—En mi casa no festejaron, se olvidaron.

Sala de
5

Dijo **Juli**:—Secretos en reunión son mala educación, secretos en infancia son mala "educancia".

Padres, egresados y alumnos. Conversando sobre la vida...

Una visión diferente de la Orientación Vocacional



El jueves 21 de octubre inauguramos un nuevo espacio de encuentro entre nuestros alumnos de Quinto y Sexto Año con egresados de diferentes promociones, padres y madres de alumnos, docentes y directivos. Si bien este espacio se enmarca en el Proyecto de Orientación Vocacional del Colegio, en esta oportunidad acordamos, entre el Nivel Secundario y la Red de Egresados, orientar el encuentro desde una perspectiva diferente. Decidimos reemplazar el enfoque tradicional de las charlas segmentadas por carreras por una reflexión centrada en la pregunta acerca de cómo encarar el camino profesional luego del Secundario.

Partimos de una premisa: los caminos que se abren luego de la escuela son múltiples, no lineales, y que debemos estar atentos, abiertos a las experiencias que se nos presentan, paralelamente a seguir desarrollándonos en la carrera que hayamos elegido. Estas reflexiones nos motivaron a destinar una mañana para pensar, junto con los alumnos, sobre estas cuestiones.

Para ello pensamos en un esquema de encuentros simultáneos que aglutinaran los diferentes ámbitos laborales pero manteniendo una

pluralidad de estilos y carreras entre los panelistas.

Los paneles conformados fueron los siguientes:

- Trabajo en empresas/ organizaciones
- Investigación y docencia
- Trabajo autónomo

En cada uno, los ex alumnos y padres presentaron brevemente sus profesiones, el recorrido que realizaron hasta la actualidad, cuánto hubo de planificación y cuánto de adaptación a las diferentes circunstancias, muchas veces imprevistas, de la vida personal, y por tanto de nuestro desarrollo profesional. También reflexionaron acerca de las características de los diferentes ámbitos laborales y de las ventajas y desventajas que presentan. Finalmente fue el turno de los chicos de realizar las preguntas que les habían surgido durante la charla.

Luego del trabajo en cada panel, nos encontramos todos en la terraza para una puesta en común de lo discutido. El cierre de la jornada estuvo a cargo de Mario Cohn y Ricardo Hirsch (ex – y actual presidente de Comisión Directiva), coordinado por el Rector del Nivel Secundario, Luis Mesyngier.

Los diferentes egresados coincidieron en rescatar el valor que la formación generalista adquirida había aportado a cada una de sus trayectorias y cómo los diferentes conocimientos acumulados resultan útiles en las situaciones más disímiles. Finalmente todos coincidieron en el idioma alemán como

un generador de oportunidades e instaron a los alumnos a aprovecharlo en las diferentes disciplinas que sigan en el futuro.

Los paneles fueron integrados por:

- Graciela Bocaccio (madre de alumno del Colegio)
- Juan Leonardo Gallino (padre de alumno del colegio)
- Alejandro Verzoub (promoción 1980)
- Germán Mixich (promoción 1995)
- Nicolás Iglesias (promoción 1995)
- Ariel Zysman (promoción 1995)
- Mariano Peruzzotti (promoción 1997)
- Agustina Marx (promoción 2002)

A todos ellos y a todos los que colaboraron para que este proyecto se realice:

¡Muchísimas Gracias!

cont. en pág 30



Nuestros egresados:

Micaela Godoy Herz

viene de pág 29

Algunas reflexiones finales

Sabemos que cuando una idea nueva se gesta, cuando un proyecto trasciende los escritorios y se materializa, cuando no hay otras experiencias que allanen el camino y nos digan cómo proceder, a pesar de predicciones y pronósticos, es inevitable que nos invada cierta incertidumbre. Más aún si quienes intervienen son representantes de todos los actores que conforman nuestra comunidad educativa.

Entonces, uno de los desafíos que nos propusimos fue el de derribar fantasmas, mostrar que el camino que los alumnos emprenderán también está rodeado de incertidumbre, de angustia y miedos, pero también, y por sobre todo, de libertad. Que la vida, más que una desesperada obsesión por llegar a destino, es un camino sinuoso, arduo, pero también, y a la vez, maravilloso. Que la vida es, como diría John Lennon, "aquello que sucede mientras planeamos el futuro".

Santiago Azzati

Con gran orgullo compartimos esta noticia, que da cuenta del logro de un equipo de científicos entre los cuales se encuentra Micaela Godoy Herz, egresada de nuestro colegio en el año 2004, con puntaje destacado en el Bachillerato Internacional. Actualmente está finalizando sus estudios de Licenciatura en Biología en la Universidad de Buenos Aires.

¡¡¡Felicitaciones, Micaela!!!

42 | EL CLARIN | SOCIEDAD | A LAS 21 DE OCTUBRE DE 2010

LOGRO DE CIENTÍFICOS DE LA UBA, EL CONICET Y EL INSTITUTO LELIOR

Argentinos identifican la clave del reloj biológico de insectos y plantas



El hallazgo se publica en la revista Nature. Podría ayudar a tratar trastornos de sueño.

Valeria Basso

Algunas plantas florecen en primavera. Otras, en cambio, durante el final del verano. Muchas entran en sus hojas hacia la luz del Sol durante el día y las cierran hacia la noche. Los insectos, como la mosca de la fruta, también tienen sus ritmos: vuelan más durante el día, y durante la noche se encuentran en sus cuerdas. Para los seres humanos, plantas e insectos son muy diferentes, pero tienen mucho en común: comparten un mecanismo de control de sus "ritmos" que ahora fue descubierto por los científicos. Un hallazgo con implicancias —tanto sanitarias como económicas— que se publica hoy en la revista británica Nature.

El descubrimiento estuvo a cargo de los argentinos Marcelo Yanovsky, Alberto Marchetti y Jorge Torres, junto a investigadores de Estados Unidos, Es-



paña e Inglaterra, consiguieron desentrañar el mecanismo que opera en el reloj biológico de plantas e insectos.

Hace cinco años, el grupo de investigadores sabía que tanto las plantas como los insectos cuentan con un reloj biológico y conocían algunas pistas que hacen posible su funcionamiento. "Como pasa con los relojes públicos, hay que sincronizarlos con fuentes ex-

Cómo fue el estudio

El hallazgo del mecanismo que regula el ritmo biológico de plantas e insectos se realizó con diferentes técnicas. En primer lugar, se usaron volátiles de plantas sembradas a las curules durante el día y la noche. Los insectos se sincronizan con computadoras.

Se pasó a usar un "lector de ritmos" que se sincroniza con el ciclo de luz y oscuridad. Se analizaron genes de los insectos con el lector de ritmos biológicos. Esta combinación llevó a los resultados, que se publican hoy en la revista Nature.

Una maceta en el ropero

En 1729 un astrónomo francés, Jean-Jacques De Mail en, sintió curiosidad por los cambios de su planta "nocturna" durante el día y la noche. Hizo un experimento: puso plantas en un ropero para ver si dependían del Sol. Y encontró que durante el día igual cumplían el ciclo y se cerraban por la noche. Así demostró la existencia de un reloj biológico en las plantas.

Charles Darwin estudió el tema en el siglo XIX. Y en 1962 se consolidó el campo de la cronobiología, que estudia los ritmos biológicos que están presentes en bacterias, hongos, y mamíferos, entre otros seres vivos.

muchísimo con luz artificial y el uso de lecturas de "intermitencias", los investigadores descubrieron que la proteína también estaba involucrada en el mecanismo de regulación del reloj de los insectos. Este hallazgo —además Yanovsky— puede ser útil para sincronizar mejor los cultivos y, potencialmente, para desarrollar alguna terapia para trastornos del sueño.

"Estamos muy contentos", resalta Yanovsky. "El 90% del trabajo se llevó a cabo en la Argentina, con científicos que están diferentes áreas. La Unión Soviética y la Fundación Horacio Lelior. Contamos con científicos de la Fundación Antorchas, la Agencia Nacional de Promoción de Ciencia y Tecnología, y el Conicet, entre otros. Yanovsky y Marchetti recibieron apoyo del Instituto Médico Howard Hughes de Estados Unidos.

Desarrollaron un estudio muy original —cuidado Diego Golombek, director del laboratorio de cronobiología de la Universidad Nacional de Quilmes y del Conicet, que su participación en el trabajo—. No fue un gran éxito. Encuentramos un mecanismo que afecta a los ritmos de sueño y a la planta. Demuestra que los ritmos circadianos aparecen como rasgo temprano en la historia evolutiva, como una adaptación a los ciclos del planeta". ■

Pestalozzi

DICIEMBRE

Concierto:

Viernes 3 de Diciembre, 20hs:

"Con Cierta Canto" Programa Ecléctico

Canciones Sefaradíes, canciones antiguas españolas e inglesas y pastorelas.

Voz: **Clara Kosman** - Guitarra: **Carlos Palacios** - Piano: **Damian Baez**

Entrada: \$25.-

Coro:

Martes 14 de Diciembre, 20hs:

Muestra Anual del Coro de la Asociación Pestalozzi

Directora: **Teresa Usandivaras**

Asistente: **Nicolás Kapustiansky**

Integrantes del Coro:

Marcela Adad, Veronica Aracama, Cecilia Barousse, Andres Bigerna, Aida Chaweles, Maria Elena Colabelli, Maria Curubeto, Sonia Faigenbaum, Ana Finochietto, Alina Fagner, Juan Gallardo, Marina Garrido, Hernan Guastalegnane, Pablo Guglieri, Jorge Handl, Javier Lavorano, Karina Lazo, Elena Levin, Leonor Lipszyc, Maria Isabel Mac Loughlin, Alicia Martinez, Gabriela Nisembaun, Norma Savino, Nelida Solana, Laura Spinelli, Cristina Szekasy, Gabriel Szklar, Gisela Tuchser, Cecilia Valazza, Ana Wacht, Sergio Volman, Carolina Wieder.

Entrada Libre

Encuentro Coral: Coro Pestalozzi + Coro Sworn

Por cuarto año consecutivo, realizamos el encuentro coral entre los Coros de Padres y Amigos del Colegio Sworn y el del Colegio Pestalozzi, ambos dirigidos por Teresa Usandivaras.

La idea de estos encuentros es reunir a los dos Coros bajo un repertorio en común: cantar juntos y separados canciones conocidas, generar una experiencia colectiva del canto en común. Escuchar y ser escuchados. Esta experiencia fue lindísima, lo que unió a los dos Coros fue el repertorio, ya que quienes cantaban eran desconocidos entre sí.

También hubo espacio para que cada coro se luciera, y le cantara al otro su repertorio propio.

El clima de música y alegría que se generó en cada uno de estos encuentros fue realmente conmovedor. Luego del encuentro, los coreutas disfrutaron de algunos tentempiés y compartieron charlas y experiencias.

Como corolario de éste último encuentro, que va rotando entre los dos Colegios, el fin de semana del 20 y 21 de noviembre, algunos participantes de ambos coros (Pestalozzi/Sworn) se acercaron a cantar juntos en el Encuentro de Coros que se realizó en la ciudad de San Antonio de Areco.

!!!Felicitamos a todos los coreutas y a la directora, Teresa Usandivaras!!!



Extensión Cultural de la Asociación Cultural Pestalozzi

cultura@pestalozzi.edu.ar

blog.cultura.pestalozzi.edu.ar

4552-0670 interno 134

